



Livre de Samuel I

Chapitre 22

אֵילָן דָּוִד מָשָׁם וַיִּמָּלֵט אֶל מַעְרַת עֲדָלָם וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו וְכָל בֵּית
אָבִיו וַיָּרְדּוּ אֵלָיו שָׁמָּה.

בַּיִתְקַבְּצוֹ אֵלָיו כָּל אִישׁ מִצּוֹק וְכָל אִישׁ אֲשֶׁר לוֹ נִשְׂא וְכָל אִישׁ
מֵר נָפֶשׁ וַיְהִי עֲלֵיהֶם לְשָׁר וַיְהִי עֲמוֹ כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ.

גֵּילָן דָּוִד מָשָׁם מִצָּפָה מוֹאֵב וַיֹּאמֶר אֶל מֶלֶךְ מוֹאֵב יֵצֵא נָא אָבִי
וְאִמִּי אֶתְכֶם עַד אֲשֶׁר אֵדַע מֶה יַעֲשֶׂה לִּי אֱלֹהִים.

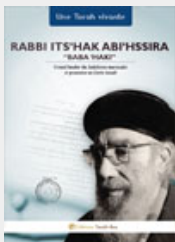
ד וַיִּנָּחֵם אֶת פָּנָיו מֶלֶךְ מוֹאֵב וַיֵּשְׁבוּ עִמּוֹ כָּל יְמֵי הָיִוֹת דָּוִד בַּמִּצּוֹדָה.

ה וַיֹּאמֶר גָּד הַנְּבִיא אֶל דָּוִד לֹא תֵשֵׁב בַּמִּצּוֹדָה לָךְ וּבֹאֲתָ לָךְ אֶרֶץ
יְהוּדָה וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיָּבֹא יַעַר חֶרֶת.

ו וַיִּשְׁמַע שָׂאוּל כִּי נֹדַע דָּוִד וְאֶנְשֵׁים אֲשֶׁר אֵתוֹ וְשָׂאוּל יוֹשֵׁב בַּגְּבֵעָה
תַּחַת הָאֶשֶׁל בְּרֶמֶה וַחֲנִיתוֹ בְּיָדוֹ וְכָל עֲבָדָיו נֹצְבִים עָלָיו.

ז וַיֹּאמֶר שָׂאוּל לְעֲבָדָיו הַנֹּצְבִים עָלָיו שְׁמְעוּ נָא בְּנֵי יְמִינִי גַם
לְכָלְכֶם יֵתֵן בֶּן יִשִּׁי שָׂדוֹת וּכְרָמִים לְכָלְכֶם יִשִּׁים שָׂרֵי אֶלְפִים וְשָׂרֵי
מֵאוֹת.

ח כִּי קִשְׁרָתָם כָּלְכֶם עָלָיו וְאִין גִּלָּה אֶת אֲזָנִי בְּכֶרֶת בְּנֵי עַם בֶּן יִשִּׁי
וְאִין חִלָּה מִכֶּם עָלָיו וְגִלָּה אֶת אֲזָנִי כִּי הִקִּים בְּנֵי אֶת עֲבָדֵי עָלָיו
לְאַרְבַּ פְּיוֹם הַזֶּה.



Rabbi Its'hak Abi'hssira, "Baba 'Haki"

Biographie incontournable de l'un des leaders du Judaïsme marocain et pionnier-fondateur en Erets Israël.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



טַיַעַן דאָג האַדמִי וְהוּא נָצַב עַל עַבְדֵי שְׁאוּל וַיֹּאמֶר רְאִיתִי אֶת בֶּן יִשִּׁי בָּא נָבָה אֶל אַחִימֶלֶךְ בֶּן אַחֲטוֹב.

יַיִשָּׁאֵל לוֹ בִּיהוָה וַיְצִיחֵהוּ וַתֵּן לוֹ וְאֵת חֶרֶב גְּלִית הַפְּלִשְׁתִּי נָתַן לוֹ.

יֹאשִׁימֶלֶךְ הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא אֶת אַחִימֶלֶךְ בֶּן אַחֲטוֹב הַכֹּהֵן וְאֵת כָּל בֵּית אָבִיו הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בְּנִבְיָאֵו כָּלם אֶל הַמֶּלֶךְ.

יב־וַיֹּאמֶר שְׁאוּל שְׁמַע בָּא בֶּן אַחֲטוֹב וַיֹּאמֶר הֲגִנִי אֲדֹנִי.

יג־וַיֹּאמֶר אֵלָיו [אַלְיוֹ] שְׁאוּל לָמָּה קִשְׁרָתָם עָלַי אַתָּה וּבֶן יִשִּׁי בְּתִתֶּךָ לוֹ לָחֶם וְחֶרֶב וְשְׁאוּל לוֹ בְּאַלְהִים לָקוּם אֵלַי לְאַרְבַּ כַּיּוֹם הַזֶּה.

יד־יַעַן אַחִימֶלֶךְ אֶת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר וּמִי בְּכָל עַבְדֶּיךָ כְּדוֹד גֵּאֲמֹן וְחֵת הַמֶּלֶךְ וְסָר אֶל מִשְׁמַעְתְּךָ וְנִכְבֵּד בְּבֵיתְךָ.

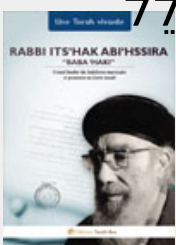
טו־הַיּוֹם הַחֲלַתִּי לִשְׁאוּל [לְשָׁאֵל] לוֹ בְּאַלְהִים חֲלִילָה לִי אֶל־יֵשֶׁם הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ דָּבָר בְּכָל בֵּית אָבִי כִּי לֹא־יָדַע עַבְדְּךָ בְּכָל זֹאת דְּבָר קָטָן אוֹ גָּדוֹל.

טז־וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מוֹת תָּמוּת אַחִימֶלֶךְ אַתָּה וְכָל בֵּית אָבִיךָ.

יז־וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַרְצִים הַנֹּצְבִים עָלָיו סִבּוּ וְהִמִּיתוּ כֹהֲנֵי יְהוָה כִּי גַם יָדָם עִם דָּוִד וְכִי־יָדְעוּ כִּי בֵרַח הוּא וְלֹא גָלוּ אֶת אֲזָנוֹ [אַזְנוֹ] וְלֹא אָבּוֹ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ לִשְׁלַח אֶת־יָדָם לִפְגֹּעַ בְּכֹהֲנֵי יְהוָה.

יח־וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְדוּיָג [לְדוּאִיָּג] סִבּ אַתָּה וּפְגַע בְּכֹהֲנִים וַיִּסֹּב דוּיָג [דוּאִיָּג] הָאֲדָמִי וּפְגַע הוּא בְּכֹהֲנִים וַיָּמָת בַּיּוֹם הַהוּא שְׁמָנִים וְחֲמִשָּׁה אִישׁ נִשָּׂא אֶפֶוד בָּד.

יט וְאֵת נָב עִיר הַכֹּהֲנִים הִכָּה לְפִי חֶרֶב מֵאִישׁ וְעַד אִשָּׁה מְעוֹלָל
Rabbi Its'hak Abi'issira; "Baba Haki"



Biographie incontournable de l'un des leaders du Judaïsme marocain et pionnier-fondateur en Erets Israël.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



וַעַד יוֹנָקָה וְשׁוּר וְחִמּוֹר וְשָׁה לְפִי חֶרֶב.

כַּוְיָמַלְט בֶּן אֶחָד לְאַחִימֶלֶךְ בֶּן אַחֲטוֹב וְשֵׁמוֹ אַבְיָתָר וַיְבָרַח אַחֲרֵי דָוִד.

כַּאֲשֶׁר אַבְיָתָר לָדָוִד כִּי הָרַג שָׂאוּל אֶת כֹּהֲנֵי יְהוָה.

כַּב־וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאַבְיָתָר יָדְעָתִי בַיּוֹם הַזֶּה כִּי שָׁם דּוּיַג [דּוּאֵג] הָאָדָמִי כִּי הִגַּד יָגִיד לְשָׂאוּל אֲנֹכִי סִבֹּתִי בְּכָל נֶפֶשׁ בֵּית אָבִי.

כַּג שָׁבָה אֶתִּי אֶל תִּירָא כִּי אֲשֶׁר יִבְקֹשׁ אֶת נֶפְשִׁי יִבְקֹשׁ אֶת נֶפְשִׁי כִּי מִשְׁמֶרֶת אֶתָּה עֹמְדִי.

22,1 David partit de ce lieu et alla se réfugier dans la caverne d'Adoullam. Ses frères et toute sa famille paternelle, l'ayant appris, y descendirent auprès de lui.

22,2 A lui se joignirent aussi tout homme en détresse, tous ceux qui avaient des créanciers, tous les désespérés; il devint leur chef. Environ quatre cents hommes se groupèrent autour de lui.

22,3 De là, David se rendit à Micpé-Moab, et il dit au roi de Moab "Permetts que mon père et ma mère aillent demeurer chez vous, jusqu'à ce que je sache ce que Dieu décidera de moi."

22,4 Il les conduisit donc devant le roi de Moab, chez qui ils demeurèrent tout le temps que David passa dans le fort.

22,5 Gad, le prophète, dit à David: "Ne reste pas dans le fort; va-t'en et rends-toi au pays de Juda." David s'en alla et arriva au bois de Héreth.

22,6 Or, Saül apprit qu'on avait découvert David et ceux qui l'accompagnaient. Saül était alors à Ghibea, assis sous le tamarisc, sur la hauteur, sa lance à la main, tous ses serviteurs debout près de lui.

22,7 Et Saül dit à ses serviteurs qui se tenaient près de lui: "Ecoutez, ô Benjamites! Est-ce que le fils de Jessé vous donnera à tous des champs et des vignes? Fera-t-il de vous tous des chefs de mille, des chefs de cent ?

22,8 Car vous vous êtes tous ligués contre moi, personne ne m'a révélé le pacte de mon fils avec le fils de Jessé, nul d'entre vous ne s'inquiète de moi, ne me révèle rien, alors que mon fils me suscite dans mon serviteur un traître, comme en ce jour!"

22,9 Doëg l'Iduméen, qui était préposé aux serviteurs de Saül, prit la parole et dit: "J'ai vu le fils de Jessé venir à Nob, chez Ahimélec, fils d'Ahitoub,

22,10 Qui a consulté pour lui le Seigneur, lui a donné des provisions, lui a remis aussi le glaive de Goliath, le Philistin."

22,11 Le roi fit appeler Ahimélec, fils d'Ahitoub, le prêtre, et tous les prêtres de sa famille, résidant à Nob, et tous vinrent chez le roi.

22,12 Et Saül dit: "Ecoute, fils d'Ahitoub!" Il répondit: "Je suis prêt, Seigneur."

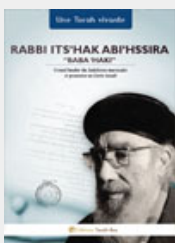
22,13 Et Saül lui dit: "Pourquoi t'es-tu ligué contre moi avec le fils de Jessé, en lui donnant du pain et une épée et en consultant Dieu à son intention, pour qu'il se levât traîtreusement contre moi comme en ce jour?"

22,14 Ahimélec répondit au roi: "Eh! Qui, entre tous tes serviteurs, est fidèle comme David, avec cela gendre du roi, soumis à ton autorité, honoré dans ta maison?"

22,15 Est-ce aujourd'hui que j'aurais commencé à interroger pour lui le Seigneur? Loin de moi! Que le roi n'impute aucun tort à son serviteur, à personne de ma famille, car ton serviteur ne sait rien de tout cela, ni peu ni prou."

22,16 Certes, dit le roi, tu mourras, Ahimélec, toi et toute ta famille!"

22,17 Et le roi dit aux satellites qui l'entouraient: "Approchez, et mettez à mort les prêtres du Seigneur, car ils sont



Rabbi Its'hak Abihssira, "Baba 'Haki"

Biographie incontournable de l'un des leaders du Judaïsme marocain et pionnier-fondateur en Erets Israël.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



complices de David; ils savaient qu'il était en fuite et ne l'ont pas dénoncé." Mais les serviteurs du roi n'osèrent pas frapper et porter la main sur les prêtres du Seigneur.

22,18 Et le roi dit à Doëg: "Approche, toi, et frappe les prêtres!" Et Doëg l'Iduméen s'approcha et frappa les prêtres. Il fit mourir, ce jour-là, quatre-vingt-cinq hommes portant l'éphod de lin.

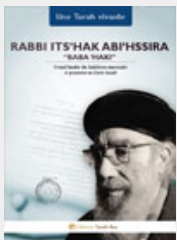
22,19 Et Nob, la ville des prêtres, fut passée au fil de l'épée; hommes et femmes, jusqu'aux petits enfants et aux nourrissons, bœufs et ânes, menu bétail, tout au fil de l'épée.

22,20 Il n'échappa qu'un fils d'Ahimélec, fils d'Ahitoub, nommé Ebiatar, qui s'enfuit, rejoignant David.

22,21 Ebiatar apprit à David que Saül avait fait périr les prêtres du Seigneur.

22,22 Et David dit à Ebiatar: "Je savais, ce jour-là, Doëg l'Iduméen étant présent, qu'il me dénoncerait à Saül. C'est moi qui ai fait le malheur de toute ta famille.

22,23 Demeure avec moi, ne crains rien. Qui en veut à ma vie en voudra à la tienne, mais tu es en sûreté auprès de moi."



Rabbi Its'hak Abi'hssira, "Baba 'Haki"

Biographie incontournable de l'un des leaders du Judaïsme marocain et pionnier-fondateur en Erets Israël.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions